Porównanie tłumaczeń Jana 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wszystko zaś [przez]Niego stało się, i osobno [od] Niego [nie]stało się ani jedno. [Co] stało się |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko\* dzięki Niemu się stało i bez Niego nie stało się nic, co się stało.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystko przez nie stało się i bez niego (nie) stało się ani jedno. Które stało się  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie przez Niego stało się i bez Niego stało się ani jedno co stało się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko dzięki Niemu się stało i z tego, co istnieje, nic nie stało się bez Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystko przez nie się stało, a bez niego nic się nie stało, co się stało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkie rzeczy przez nie się stały, a bez niego nic się nie stało, co się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko się przez nie zstało, a bez niego nic się nie zstało, co się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało, [z tego], co się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko przez nie powstało, a bez niego nic nie powstało, co powstało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez Nie wszystko się stało, a bez Niego nic się nie stało. To, co się stało |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko zaistniało dzięki Niemu. Bez Niego zaś nic nie zaistniało. To, co zaistniało, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszystko przez Nie się stało; bez Niego nie stało się ani jedno, cokolwiek się stało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystko istnieje dzięki Słowu, ale bez niego nic nie istnieje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko przez Nie się stało, a bez Niego nic się nie stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через нього все постало; а без нього не постало нічого з того, що постало. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie rzeczy, zwierzęta przez-z niego jako jedna poczęła stawać się, i bez niego nie poczęło stawać się ani jedno (.) Które od przeszłości staje się (.) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez Nie wszystko powstało, a bez Niego ani jedno nie powstało, co jest. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkie rzeczy nastały poprzez Nie, a bez Niego nic, co uczynione, nie miało istnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko zaczęło istnieć przez niego, a bez niego nic nie zaczęło istnieć. Tym, co zaczęło istnieć |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ono powołało wszystko do istnienia. I nic, co zostało stworzone, nie zaistniało bez Niego.  |

1. 1) <x>530 8:6</x>; <x>580 1:16</x>; <x>650 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za א c : (IV); Co się stało w Nim życiem było, ὃ γέγονεν ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, P 66 (200) P 75 (III) א A B; k w w l; <x>500 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)